

No. 39775

Multilateral

Charter of the Collective Security Treaty Organization. Chisinau, 7 October 2002

Entry into force: *18 September 2003, in accordance with article 26 (see following page)*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Collective Security Treaty Organization, 16 December 2003*

Multilatéral

Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective. Chisinau, 7 octobre 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2003, conformément à l'article 26 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation du Traité de sécurité collective, 16 décembre 2003*

Participant	Ratification
Armenia	18 Sep 2003
Belarus	25 Aug 2003
Kazakhstan	14 Jul 2003
Kyrgyzstan	24 Jul 2003
Russian Federation	17 Jun 2003
Tajikistan	23 Apr 2003

Participant	Ratification
Arménie	18 sept 2003
Bélarus	25 août 2003
Fédération de Russie	17 juin 2003
Kazakhstan	14 juil 2003
Kirghizistan	24 juil 2003
Tadjikistan	23 avr 2003

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Устав Организации Договора о коллективной безопасности

Государства — участники Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года (далее — Договор),

действуя в строгом соответствии со своими обязательствами по Уставу ООН, решениями Совета Безопасности ООН, руководствуясь общепризнанными принципами международного права,

стремясь к созданию благоприятных и стабильных условий для всестороннего развития государств — участников Договора и обеспечения их безопасности, суверенитета и территориальной целостности,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Договора и принятым в его рамках международным договорам и решениям,

исполненные решимости и далее развивать и углублять военно-политическое сотрудничество в интересах обеспечения и укрепления национальной, региональной и международной безопасности,

ставя перед собой цель продолжать и наращивать тесные и всесторонние союзнические отношения во внешнеполитической, военной и военно-технической областях, а также в сфере противодействия транснациональным вызовам и угрозам безопасности государств и народов,

руководствуясь намерением повышать эффективность деятельности в рамках Договора,

согласились о нижеследующем:

Глава I

Учреждение Организации Договора о коллективной безопасности

Статья 1

Государства — участники Договора учреждают международную региональную Организацию Договора о коллективной безопасности (далее — Организация).

Статья 2

Положения Договора и принятых в его развитие международных договоров и решений Совета коллективной безопасности Договора являются обязывающими для государств — членов Организации (далее — государства-члены) и самой Организации.

Глава II

Цели и принципы

Статья 3

Целями Организации являются укрепление мира, международной и региональной безопасности и стабильности, защита на коллективной основе независимости, территориальной целостности и суверенитета государств-членов, приоритет в достижении которых государства-члены отдают политическим средствам.

Статья 4

В своей деятельности Организация сотрудничает с государствами, не являющимися членами Организации, поддерживает отношения с международными межправительственными организациями, действующими в сфере безопасности. Организация содействует формированию справедливого, демократического миропорядка, основанного на общепризнанных принципах международного права.

Статья 5

Организация действует на основе неукоснительного уважения независимости, добровольности участия, равенства прав и обязанностей государств-членов, невмешательства в дела, подпадающие под национальную юрисдикцию государств-членов.

Статья 6

Настоящий Устав не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Глава III Направления деятельности

Статья 7

Для реализации целей Организации государства-члены принимают совместные меры к формированию в ее рамках действенной системы коллективной безопасности, созданию коалиционных (региональных) группировок войск (сил) и органов управления ими, военной инфраструктуры, подготовке военных кадров и специалистов для вооруженных сил, обеспечению их необходимым вооружением и военной техникой.

Государства-члены принимают решение о размещении на своих территориях группировок войск (сил), объектов военной инфраструктуры государств, не являющихся членами Организации, после проведения неотложных консультаций (согласования) с другими государствами-членами.

Статья 8

Государства-члены координируют и объединяют свои усилия в борьбе с международным терроризмом и экстремизмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, оружия, организованной транснациональной преступностью, нелегальной миграцией и другими угрозами безопасности государств-членов.

Государства-члены осуществляют свою деятельность на этих направлениях, в том числе в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными государствами и международными межправительственными организациями при главенствующей роли ООН.

Статья 9

Государства-члены согласовывают и координируют свои внешнеполитические позиции по международным и региональным проблемам безопасности, используя в том числе консультационные механизмы и процедуры Организации.

Статья 10

Государства-члены принимают меры по развитию договорно-правовой базы, регламентирующей функционирование системы коллективной безопасности, и по гармонизации национального законодательства по вопросам обороны, военного строительства и безопасности.

Глава IV

Органы Организации

Статья 11

Органами Организации являются:

- а) Совет коллективной безопасности (далее — Совет);
- б) Совет министров иностранных дел (далее — СМВД);
- в) Совет министров обороны (далее — СМО);
- г) Комитет секретарей советов безопасности (далее — КССБ).

Постоянно действующим рабочим органом Организации является Секретариат Организации (далее — Секретариат).

Функции и порядок работы указанных выше органов регламентируются настоящим Уставом, а также отдельными Положениями, утверждаемыми Советом.

Статья 12

Решения Совета, СМВД, СМО и КССБ по вопросам, кроме процедурных,

принимаются консенсусом.

Любое государство-член при голосовании имеет один голос. Порядок голосования, в том числе по процедурным вопросам, регламентируется Правилами процедуры органов Организации, утверждаемыми Советом.

Решения Совета и принимаемые в их исполнение решения СМВД, СМО и КССБ являются обязывающими для государств-членов и исполняются в порядке, устанавливаемом национальным законодательством.

Статья 13

Совет является высшим органом Организации.

Совет рассматривает принципиальные вопросы деятельности Организации и принимает решения, направленные на реализацию ее целей и задач, а также обеспечивает координацию и совместную деятельность государств-членов для реализации этих целей.

В состав Совета входят главы государств-членов.

В заседаниях Совета могут принимать участие министры иностранных дел, министры обороны, секретари советов безопасности государств-членов, Генеральный секретарь Организации, Полномочные представители государств-членов при Организации и приглашенные лица.

Совет имеет право создавать на постоянной или временной основе рабочие и вспомогательные органы Организации.

Председателем Совета (далее — Председатель) является глава государства, на территории которого проходит очередная сессия Совета, если Совет не примет иного решения. Его права и обязанности сохраняются за ним на период до следующей очередной сессии Совета.

Если Председатель не может выполнять свои функции, то на оставшийся период избирается новый Председатель.

В период между сессиями Совета вопросами координации взаимодействия государств-членов в реализации решений, принимаемых органами Организации, занимается Постоянный Совет при Организации (далее — Постоянный Совет).

Постоянный Совет состоит из Полномочных представителей (далее — Полпреды), назначаемых государствами-членами в соответствии с их внутригосударственными процедурами, и действует в соответствии с Положением, утверждаемым Советом.

Статья 14

СМВД является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области внешней политики.

Статья 15

СМО является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области военной политики, военного строительства и военно-технического сотрудничества.

Статья 16

КССБ является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области обеспечения их национальной безопасности.

Глава V

Секретариат

Статья 17

Секретариат осуществляет организационное, информационное, аналитическое и консультативное обеспечение деятельности органов Организации.

Секретариат во взаимодействии с Постоянным Советом осуществляет подготовку проектов решений и других документов органов Организации.

Секретариат формируется из числа граждан государств-членов на квотной основе (должностных лиц) пропорционально долевым взносам государств-членов в бюджет Организации и граждан государств-членов, нанимаемых на конкурсной основе по контракту (сотрудников).

Функции, порядок формирования и работы Секретариата определяются соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Местом нахождения Секретариата является город Москва, Российская Федерация. Условия пребывания Секретариата на территории Российской Федерации регулируются на основе соответствующего международного договора.

Статья 18

Генеральный секретарь Организации (далее — Генеральный секретарь) является высшим административным должностным лицом Организации и осуществляет руководство Секретариатом.

Генеральный секретарь назначается решением Совета сроком на три года по представлению СМВД из числа граждан государств-членов.

Генеральный секретарь подотчетен Совету, участвует в заседаниях Совета, СМВД, СМО, КССБ и Постоянного Совета.

Генеральный секретарь в соответствии с решениями Совета координирует разработку проектов соответствующих предложений и документов органов Организации, осуществляет рабочие контакты с другими международными межправительственными организациями и государствами, не являющимися членами Организации.

Генеральный секретарь является депозитарием в отношении настоящего Устава, других заключаемых в рамках Организации международных договоров и принимаемых документов.

Глава VI

Членство

Статья 19

Членом Организации может стать любое государство, которое разделяет ее цели и принципы и готово принять на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Уставе и других действующих в рамках Организации международных договорах и решениях.

Решение о приеме в Организацию принимается Советом.

Любое государство-член вправе выйти из Организации. После урегулирования своих обязательств в рамках Организации такое государство направляет депозитарию Устава официальное уведомление о выходе не позднее, чем за шесть месяцев до даты выхода.

Порядок приема и выхода из Организации определяется соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Статья 20

В случае невыполнения государством-членом положений настоящего Устава, решений Совета и принятых в их исполнение решений других органов Организации Совет может приостановить его участие в деятельности органов Организации.

В случае продолжения государством-членом невыполнения указанных обязательств Совет может принять решение о его исключении из Организации.

Решения по данным вопросам в отношении такого государства-члена принимаются без учета его голоса.

Порядок приостановки участия государства-члена в деятельности органов Организации или его исключения из Организации определяется соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Глава VII

Наблюдатели

Статья 21

Статус наблюдателя при Организации может быть предоставлен государству, не являющемуся членом Организации, а также международной организации в соответствии с официальным письменным обращением на имя Генерального секретаря. Решение о предоставлении, приостановке или аннулировании статуса наблюдателя принимается Советом.

Участие наблюдателей в сессиях и заседаниях органов Организации регламентируется Правилами процедуры органов Организации.

Глава VIII
Правоспособность, привилегии и иммунитеты

Статья 22

Организация пользуется на территории каждого государства-члена правоспособностью, необходимой для реализации ее целей и задач.

Организация может сотрудничать с государствами, не являющимися ее членами, поддерживать отношения с международными межправительственными организациями, действующими в сфере безопасности, заключать с ними международные договоры, направленные на установление и развитие такого сотрудничества.

Организация пользуется правами юридического лица.

Статья 23

Привилегии и иммунитеты Организации определяются соответствующим международным договором.

Глава IX
Финансирование

Статья 24

Финансирование деятельности Секретариата осуществляется за счет бюджета Организации.

Бюджет Организации формируется за счет долевых взносов государств-членов, утверждаемых Советом.

Бюджет Организации не может иметь дефицита.

Проект бюджета Организации на каждый бюджетный год разрабатывается Секретариатом по согласованию с государствами-членами в соответствии с Положением о Порядке формирования и исполнения бюджета Организации. Бюджет Организации утверждается Советом.

Положение о порядке формирования и исполнения бюджета Организации утверждается Советом.

Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей и экспертов в совещаниях, заседаниях органов Организации и других мероприятиях, проводимых в рамках Организации, а также расходы, связанные с деятельностью Полпредов.

Статья 25

В случае невыполнения государствами-членами обязательств по погашению задолженности перед бюджетом Организации в течение двух лет Совет принимает решение о приостановлении права выдвижения граждан этого государства на квотные должности в рамках Организации, а также о лишении права голоса в органах Организации до полного погашения задолженности.

Глава X
Заключительные положения

Статья 26

Настоящий Устав подлежит ратификации и вступает в силу с даты сдачи депозитарию подписавшими его государствами последнего письменного уведомления о ратификации.

Депозитарий уведомляет государства, подписавшие настоящий Устав, о получении каждого уведомления о ратификации.

Статья 27

В настоящий Устав с общего согласия государств-членов могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами.

Протоколы об изменениях и дополнениях в Устав являются его неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, установленном Статьей 26 настоящего Устава.

Оговорки к Уставу не допускаются.

Любые споры в отношении толкования и применения положений настоящего Устава решаются путем консультаций и переговоров между заинтересованными государствами-членами. В случае недостижения согласия спор передается на рассмотрение Совета.

Статья 28

Официальным и рабочим языком Организации является русский язык.

Статья 29

Настоящий Устав регистрируется в Секретариате ООН в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Кишиневе 7 октября 2002 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится у депозитария, который направляет каждому государству, подписавшему настоящий Устав, его заверенную копию.

За Республику Армения

За Республику Беларусь

За Республику Казахстан

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CHARTER OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION

The States Parties to the Treaty on Collective Security of 15 May 1992 (hereinafter -- "the Treaty"),

Acting in strict accordance with their obligations under the Charter of the United Nations and the decisions of the United Nations Security Council, and guided by the universally recognized principles of international law,

Seeking to establish favourable and stable conditions for the full development of the States Parties to the Treaty and to ensure their security, sovereignty and territorial integrity,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Treaty and the international agreements and decisions adopted within its framework,

Determined further to develop and intensify their military and political cooperation in the interests of ensuring and strengthening national, regional and international security,

Setting themselves the objective of maintaining and nurturing a close and comprehensive alliance in the foreign policy, military and military technology fields and in the sphere of countering transnational challenges and threats to the security of States and peoples,

Guided by their intention to enhance the effectiveness of their activities within the framework of the Treaty,

Have agreed on the following:

CHAPTER I. ESTABLISHMENT OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION

Article 1

The States Parties to the Treaty hereby establish the international regional Organization of the Treaty on Collective Security (hereinafter -- "the Organization").

Article 2

The provisions of the Treaty and of international agreements and decisions by the Council on Collective Security of the Treaty adopted in the interests of the Treaty's further development shall be binding on the member States of the Organization (hereinafter -- "the member States") and on the Organization itself.

CHAPTER II. PURPOSES AND PRINCIPLES

Article 3

The purposes of the Organization are to strengthen peace and international and regional security and stability and to ensure the collective defence of the independence, territorial

integrity and sovereignty of the member States, in the attainment of which the member States shall give priority to political measures.

Article 4

In its activities the Organization shall cooperate with States which are not members of the Organization and shall maintain relations with international intergovernmental organizations which are active in the field of security. The Organization shall promote the formation of a just and democratic world order based on the universally recognized principles of international law.

Article 5

The Organization shall operate on the basis of strict respect for the independence, voluntary participation and equality of rights and obligations of the member States and non-interference in matters falling within the national jurisdiction of the member States.

Article 6

This Charter shall not affect the rights and obligations of the member States under other international agreements to which they are party.

CHAPTER III. AREAS OF ACTIVITY

Article 7

In order to attain the purposes of the Organization, the member States shall take joint measures to organize within its framework an effective collective security system, to establish coalition (regional) groupings of forces and the corresponding administrative bodies and create a military infrastructure, to train military staff and specialists for the armed forces and to furnish the latter with the necessary arms and military technology.

The member States shall adopt a decision on the stationing of groupings of forces in their territories and of military facilities of States which are not members of the Organization after holding urgent consultations (reaching agreement) with the other member States.

Article 8

The member States shall coordinate and harmonize their efforts in combating international terrorism and extremism, the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and arms, organized transnational crime, illegal migration and other threats to the security of the member States.

The member States shall carry out activities in these areas in close cooperation with all interested States and international intergovernmental organizations, and primarily under the auspices of the United Nations.

Article 9

The member States shall agree upon and coordinate their foreign policy positions regarding international and regional security problems, using, inter alia, the consultation mechanisms and procedures of the Organization.

Article 10

The member States shall take measures to develop a treaty-law base that will govern the functioning of the collective security system and to harmonize national legislation relating to questions of defence, military construction and security.

CHAPTER IV. ORGANS OF THE ORGANIZATION

Article 11

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Council on Collective Security (hereinafter -- "the Council");
- (b) The Council of Ministers for Foreign Affairs;
- (c) The Council of Ministers of Defence;
- (d) The Committee of Secretaries of the Security Council.

The permanent working organ of the Organization shall be the Secretariat of the Organization (hereinafter -- "the Secretariat").

The functions and working procedures of the organs indicated above shall be governed by this Charter and by separate Regulations adopted by the Council.

Article 12

Decisions of the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence and the Committee of Secretaries of the Security Councils concerning issues other than procedural questions shall be taken by consensus.

Each member State shall have one vote. The voting procedure, including that relating to procedural questions, shall be governed by the Rules of Procedure of the organs of the Organization, as approved by the Council.

The decisions of the Council and decisions by the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence and the Committee of Secretaries of the Security Councils for the implementation of Council decisions shall be binding on the member States and shall be implemented according to the procedures established by national legislation.

Article 13

The Council shall be the highest organ of the Organization.

The Council shall consider the main questions concerning the activities of the Organization, shall take decisions aimed at achieving its objectives and purposes and shall ensure coordination and joint action between member States for the achievement of those objectives.

The Council shall consist of the Heads of the member States.

The Ministers for Foreign Affairs, Ministers of Defence and Secretaries of the Security Councils of the member States, the Secretary-General of the Organization, plenipotentiary representatives of the member States to the Organization and invited persons may attend meetings of the Council.

The Council shall have the power to establish permanent or temporary working and subsidiary bodies of the Organization.

The Chairman of the Council (hereinafter -- "the Chairman") shall be the Head of the State in the territory of which the current session of the Council is taking place, unless the Council decides otherwise. He shall retain his rights and obligations for the period until the next regular session of the Council.

If the Chairman is unable to perform his functions, a new Chairman shall be elected for the remaining period.

During the periods between sessions of the Council, questions of the coordination of the joint activities of member States in implementing the decisions taken by the organs of the Organization shall be taken up by the Permanent Council of the Organization (hereinafter -- "the Permanent Council").

The Permanent Council shall consist of plenipotentiary representatives (hereinafter -- "Plenipotentiaries") appointed by the member States in accordance with their domestic procedures and shall operate in accordance with the Regulations adopted by the Council.

Article 14

The Council of Ministers for Foreign Affairs shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of the member States in the field of foreign policy.

Article 15

The Council of Ministers of Defence shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of member States in military policy, military structures and cooperation in military technology.

Article 16

The Committee of Secretaries of the Security Councils shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of member States in the provision of their national security.

CHAPTER V. SECRETARIAT

Article 17

The Secretariat shall provide organizational, information, analytical and advisory services for the activities of the organs of the Organization.

Jointly with the Permanent Council, the Secretariat shall carry out the preparation of draft decisions and other documents of the organs of the Organization.

The Secretariat shall be composed of nationals of the member States (officials) according to a quota based on the proportion of a member State's contribution to the Organization's budget, and nationals of the member States (employees) appointed under contract on a competitive basis.

The functions, establishment conditions and duties of the Secretariat shall be defined by the relevant Regulations adopted by the Council.

The Secretariat shall be located in Moscow, Russian Federation. The conditions of the Secretariat's presence in the territory of the Russian Federation shall be governed by the corresponding international agreement.

Article 18

The Secretary-General of the Organization (hereinafter -- "the Secretary-General") shall be the highest administrative official of the Organization and shall be the head of the Secretariat.

The Secretary-General shall be appointed by decision of the Council for a period of three years, on the recommendation of the Council of Ministers for Foreign Affairs, from among the nationals of the member States.

The Secretary-General shall be answerable to the Council and shall participate in the meetings of the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence, the Committee of Secretaries of the Security Councils and the Permanent Council.

The Secretary-General shall, in accordance with Council decisions, coordinate the preparation of the relevant draft proposals and documents of the organs of the Organization and maintain working contacts with other international intergovernmental organizations and with States which are not members of the Organization.

The Secretary-General shall be the depositary of this Charter, of other international agreements concluded within the framework of the Organization and of instruments that are adopted.

CHAPTER VI. MEMBERSHIP

Article 19

Membership of the Organization is open to any State which shares its purposes and principles and is prepared to undertake the obligations set forth in this Charter and other international treaties and decisions which are in effect within the framework of the Organization.

Decisions on admission to the Organization shall be adopted by the Council.

Any member State may withdraw from the Organization. After settling its obligations within the Organization, such State shall send to the depositary of the Charter official notification of its withdrawal no later than six months before the date of withdrawal.

The procedure for admission to and withdrawal from the Organization shall be determined by the relevant provisions of the Regulations adopted by the Council.

Article 20

In the event of non-fulfilment by a member State of the provisions of this Charter, decisions of the Council or decisions of other organs of the Organization which have been adopted for implementation, the Council may suspend its participation in the work of the organs of the Organization.

In the event of persistent non-fulfilment of the above-mentioned obligations by a member State, the Council may take a decision to expel such State from the Organization.

Decisions on such matters in relation to a member State shall be taken without counting its vote.

The procedure for suspension of the participation of a member State in the work of the organs of the Organization or its expulsion from the Organization shall be determined by the Regulations adopted by the Council.

CHAPTER VII. OBSERVERS

Article 21

Observer status to the Organization may be granted to States which are not members of the Organization and also to international organizations on the basis of an official written application addressed to the Secretary-General. Decisions on granting, suspending or terminating observer status shall be taken by the Council.

The participation of observers in sessions and meetings of organs of the Organization shall be governed by the Rules of Procedure of the Organization.

CHAPTER VIII. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

The Organization shall enjoy in the territory of each member State such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

The Organization may cooperate with States which are not members, maintain relations with international intergovernmental organizations which are active in the field of security, and conclude with them international agreements for the establishment and development of such cooperation.

The Organization shall possess juridical personality.

Article 23

The privileges and immunities of the Organization shall be determined by the corresponding international treaty.

CHAPTER IX. FINANCING

Article 24

The work of the Secretariat shall be financed from the budget of the Organization.

The budget of the Organization shall consist of assessed contributions from member States approved by the Council.

The budget of the Organization may not have a deficit.

The draft budget of the Organization for each budgetary year shall be drawn up by the Secretariat in agreement with the member States in accordance with the Regulations on the procedure for the formation and implementation of the budget of the Organization. The budget of the Organization shall be approved by the Council.

The Regulations on the procedure for the formation and implementation of the budget of the Organization shall be approved by the Council.

Each member State shall bear the expenses associated with the participation of its representatives and experts at conferences and meetings of the organs of the Organization and in other activities carried out within the Organization, and also the expenses associated with the activity of its Plenipotentiaries.

Article 25

In the event that a member State fails for two years to meet its obligation to pay its dues to the budget of the Organization, the Council shall take a decision regarding suspension of the right to nominate nationals of that State for quota posts in the Organization, and also regarding termination of the right to vote in organs of the Organization until the dues are paid in full.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 26

This Charter is subject to ratification and shall enter into force on the date of deposit with the depositary of the last written notification of ratification by the signatory States.

The depositary shall notify the States which have signed this Charter of the receipt of each notification of ratification.

Article 27

With the general consent of the member States, amendments and additions may be made to this Charter, and shall be drawn up in separate protocols.

Protocols on amendments and additions to the Charter shall form an integral part thereof and shall enter into force in accordance with the provisions of article 26 of this Charter.

Reservations to the Charter are not permitted.

Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Charter shall be resolved through consultations and negotiations between the member States concerned. In the event that agreement cannot be achieved, disputes shall be referred to the Council for consideration.

Article 28

The official and working language of the Organization shall be Russian.

Article 29

This Charter shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Chisinau on 7 October 2002, in a single original in the Russian language. The single original shall be kept by the depositary, which shall send a certified copy thereof to each State which has signed this Charter.

For the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Belarus:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Kazakhstan:

[ILLEGIBLE]

For the Kyrgyz Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Russian Federation:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Tajikistan:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CHARTRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE

Les États parties au Traité de sécurité collective du 15 mai 1992 (ci-après appelé “le Traité”),

Agissant conformément aux obligations que leur impose la Charte des Nations Unies et aux décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et guidés par les principes du droit international généralement reconnus,

Soucieux de créer des conditions de stabilité favorables au développement harmonieux des États parties au Traité et de nature à garantir leur sécurité, leur souveraineté et leur intégrité territoriale,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans le Traité ainsi qu'aux décisions et accords adoptés sur la base de ses dispositions,

Résolus à développer davantage et à intensifier leur coopération militaropolitique en vue de garantir et de renforcer la sécurité nationale, régionale et internationale,

Désireux de maintenir les liens qui les unissent et de les renforcer en matière de politique extérieure et en ce qui concerne les forces armées et le matériel militaire ainsi que la lutte contre les dangers transnationaux de nature à compromettre la sécurité des États et des peuples,

Soucieux de renforcer l'efficacité des mesures prises en application du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CRÉATION DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE

Article premier

Les États parties au Traité créent l'organisation internationale régionale du Traité de sécurité collective (ci-après appelé “l'organisation”).

Article 2

Les dispositions du Traité ainsi que les dispositions des accords internationaux le complétant et les décisions du Conseil de sécurité collective créé par le Traité ont force obligatoire pour les États membres de l'organisation (ci-après appelés “les États membres”) et l'organisation proprement dite.

CHAPITRE II. BUTS ET PRINCIPES

Article 3

Les buts de l'organisation sont de renforcer la paix, la sécurité et la stabilité internationales et régionales et de défendre collectivement l'indépendance, l'intégrité territoriale et la

souveraineté des États membres, buts que les États membres s'efforcent d'atteindre avant tout par des moyens politiques.

Article 4

Dans l'exercice de ses compétences, l'organisation coopère avec les États non membres et entretient des relations avec les organisations internationales intergouvernementales qui oeuvrent dans le domaine de la sécurité. Elle contribue à l'élaboration d'un ordre mondial juste et démocratique, fondé sur les principes généralement acceptés du droit international.

Article 5

L'organisation est guidée par les principes du strict respect de l'indépendance, de la participation volontaire et de l'égalité des droits et obligations des États membres et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures.

Article 6

La présente charte est sans préjudice des droits et obligations découlant pour les États membres d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties.

CHAPITRE III. DOMAINES D'ACTIVITÉ

Article 7

Aux fins de réaliser les buts de l'organisation, les États membres prennent conjointement des mesures en vue de mettre en place un système de sécurité collective efficace, de créer des groupements de forces régionaux et les organes nécessaires pour les diriger, de mettre en place des infrastructures militaires, de former des cadres et des spécialistes pour les forces armées et de fournir à ces dernières l'armement et le matériel qui leur sont nécessaires.

Après avoir promptement consulté les autres États membres (ou obtenu leur accord), les États membres se prononcent sur le déploiement sur leurs territoires de groupement de forces et d'éléments d'infrastructure militaire d'États non membres de l'organisation.

Article 8

Les États membres unissent et coordonnent leurs efforts afin de lutter contre le terrorisme et l'extrémisme internationaux, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, la criminalité transnationale organisée, les migrations illégales et autres menaces à leur sécurité.

Ils agissent à cette fin en étroite collaboration avec tous les États intéressés et toutes les organisations internationales intergouvernementales compétentes, compte dûment tenu du rôle prépondérant de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

Les États membres coordonnent leurs politiques étrangères en ce qui concerne les problèmes de sécurité internationaux et régionaux, notamment au moyen des mécanismes et procédures de consultation de l'organisation.

Article 10

Les États membres prennent des mesures pour élaborer, sur la base du Traité, les règles régissant le fonctionnement du système de sécurité collective et pour harmoniser leur législation nationale en matière de défense, d'infrastructures militaires et de sécurité.

CHAPITRE IV. ORGANES

Article 11

Les organes de l'organisation sont les suivants :

- a) Le Conseil de la sécurité collective (ci-après appelé "le Conseil");
- b) Le Conseil des ministres des affaires étrangères (ci-après appelé "le CMAE");
- c) Le Conseil des ministres de la défense (ci-après appelé "le CMD");
- d) Le Comité des secrétaires des conseils de sécurité (ci-après appelé "le CSCS").

L'organe de travail permanent de l'organisation est le secrétariat de l'organisation (ci-après appelé "le secrétariat").

Les compétences et le fonctionnement des organes susmentionnés sont régis par la présente charte ainsi que par les dispositions qu'adopte le Conseil.

Article 12

Les décisions du Conseil, du CMAE, du CMD et du CSCS sur les questions autres que les questions de procédure sont prises par consensus.

Lorsque les décisions sont prises par voie de scrutin, chaque État membre dispose d'une voix. Les règles en matière de vote, y compris sur les questions de procédure, sont fixées par les Règlements intérieurs des organes de l'organisation adoptés par le Conseil.

Les décisions du Conseil et les décisions que le CMAE, le CMD et le CSCS prennent pour y donner suite ont force obligatoire pour les États membres, qui les appliquent conformément à leurs législations nationales.

Article 13

Le Conseil est l'organe suprême de l'organisation.

Il examine les questions relatives aux principes directeurs régissant les activités de l'organisation, prend les décisions requises pour atteindre ses buts et objectifs et assure la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres à cette fin.

Le Conseil est composé des chefs d'État des États membres.

Peuvent participer aux réunions du Conseil les ministres des affaires étrangères, les ministres de la défense et les secrétaires des conseils de sécurité des États membres, le Secrétaire général de l'organisation, les représentants plénipotentiaires des États membres auprès de l'organisation et des personnalités invitées.

Le Conseil peut créer, à titre permanent ou provisoire, des organes de travail et des organes subsidiaires de l'organisation.

Sauf décision contraire du Conseil, le Président du Conseil (ci-après appelé "le Président") est le chef d'État du pays sur le territoire duquel se tient la session en cours du Conseil. Il assume les droits et devoirs de sa charge jusqu'à la session suivante.

En cas d'incapacité du Président, un nouveau Président est élu pour la durée du mandat qu'il reste à courir.

Entre les sessions du Conseil, la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres en application des décisions prises par les organes de l'organisation est assurée par le Conseil permanent auprès de l'organisation (ci-après appelé "le Conseil permanent").

Le Conseil permanent se compose des représentants plénipotentiaires nommés par les États membres conformément à leurs législations nationales; il agit conformément aux dispositions adoptées par le Conseil.

Article 14

Le CMAE est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation dans le domaine de la politique extérieure.

Article 15

Le CMD est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation dans les domaines de la politique relative aux forces armées, des infrastructures militaires et de la coopération en matière de matériel militaire.

Article 16

Le CSCS est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation en vue d'assurer leur sécurité nationale.

CHAPITRE V. SECRÉTARIAT

Article 17

Le secrétariat fournit aux organes de l'organisation les services qui leur sont nécessaires, en matière d'organisation, d'information, d'analyse et de consultation, pour s'acquitter de leurs fonctions.

En coopération avec le Conseil permanent, il assure la préparation des projets de décision et autres documents des organes de l'organisation.

Le secrétariat se compose de ressortissants des États membres recrutés selon un système de quotas (fonctionnaires) fixés proportionnellement au montant de la contribution des États membres au budget de l'organisation, et de ressortissants des États membres recrutés par concours et engagés pour une durée déterminée (collaborateurs).

Les attributions du secrétariat et les règles en régissant la composition et le fonctionnement sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cet effet.

Le siège du secrétariat est à Moscou (Fédération de Russie). Les questions liées à l'établissement du siège du secrétariat sur le territoire de la Fédération de Russie sont réglées dans l'Accord international conclu à cette fin.

Article 18

Le Secrétaire général de l'organisation (ci-après appelé "le Secrétaire général") est le plus haut fonctionnaire de l'organisation; il assure la direction du secrétariat.

Le Secrétaire général est nommé par le Conseil pour un mandat de trois ans sur recommandation du CMAE; il doit être ressortissant d'un des États membres.

Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il participe aux réunions du Conseil, du CMAE, du CMD, du CSCS et du Conseil permanent.

Conformément aux décisions du Conseil, le Secrétaire général coordonne l'élaboration des projets de propositions et de documents des organes de l'organisation et entretient les relations de travail nécessaires avec d'autres organisations internationales intergouvernementales et les gouvernements d'États non membres de l'organisation.

Le Secrétaire général est dépositaire de la présente charte ainsi que de tous autres accords internationaux conclus et documents adoptés dans le cadre de l'organisation.

CHAPITRE VI. MEMBRES

Article 19

Peut devenir membre de l'organisation tout État qui en approuve les buts et principes et est disposé à souscrire aux obligations prévues par la présente charte ainsi que par les autres accords internationaux et décisions internationales en vigueur dans le cadre de l'organisation.

L'admission comme membre de l'organisation se fait par décision du Conseil.

Tout État membre est en droit de se retirer de l'organisation. Après s'être acquitté des obligations qui lui incombent dans le cadre de l'organisation, ledit État adresse au dépositaire de la charte la notification officielle de son retrait six mois au plus tard avant la date à laquelle il prend effet.

Les règles régissant l'admission dans l'organisation et le retrait de l'organisation sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cette fin.

Article 20

Si un État membre ne respecte pas les dispositions de la présente charte, les décisions du Conseil et les décisions prises par d'autres organes de l'organisation pour y donner suite, le Conseil peut suspendre sa participation aux travaux des organes de l'organisation.

Si l'État membre persiste à ne pas remplir les obligations requises, le Conseil peut décider de l'exclure de l'organisation.

Dans les cas ci-dessus mentionnés, les décisions sont prises sans qu'il soit tenu compte de la voix de l'État membre en cause.

Les règles régissant la suspension de la participation d'un État membre aux travaux des organes de l'organisation ou son exclusion de l'organisation sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cet effet.

CHAPITRE VII. OBSERVATEURS

Article 21

Le statut d'observateur auprès de l'organisation peut être accordé à tout État non membre de l'organisation ainsi qu'à toute organisation internationale qui en font officiellement la demande par écrit au Secrétaire général. La décision d'accorder le statut d'observateur, de le suspendre ou de le retirer est prise par le Conseil.

La participation des observateurs aux sessions et réunions des organes de l'organisation est régie par le Règlement intérieur desdits organes.

CHAPITRE VIII. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22

L'organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et objectifs.

L'organisation peut collaborer avec des États non membres, entretenir des relations avec des organisations internationales intergouvernementales oeuvrant dans le domaine de la sécurité, et conclure avec eux des accords internationaux visant à instaurer cette collaboration et à la développer.

L'organisation possède la personnalité juridique.

Article 23

Les privilèges et immunités de l'organisation sont fixés par l'Accord international conclu à cette fin.

CHAPITRE IX. FINANCEMENT

Article 24

Les activités du secrétariat sont financées sur le budget de l'organisation.

Le budget de l'organisation est alimenté par les cotisations des États membres que fixe le Conseil.

Le budget de l'organisation ne peut être déficitaire.

Le projet de budget de l'organisation est élaboré pour chaque exercice par le secrétariat en accord avec les États membres conformément aux Règles régissant l'établissement et l'exécution du budget de l'organisation. Il est adopté par le Conseil.

Les Règles régissant l'établissement et l'exécution du budget de l'organisation sont adoptées par le Conseil.

Est à la charge des États membres le coût de la participation tant de leurs représentants plénipotentiaires que de leurs représentants et experts aux réunions des organes de l'organisation ainsi qu'à d'autres activités entreprises dans le cadre de l'organisation.

Article 25

Lorsqu'un État membre ne respecte pas son obligation de payer sa contribution au budget de l'organisation pendant deux ans, le Conseil décide de suspendre son droit à être représenté parmi le personnel de l'organisation et de le priver de son droit de vote dans les organes de l'organisation tant qu'il ne s'est pas intégralement acquitté de ses arriérés.

CHAPITRE X. CLAUSES FINALES

Article 26

La présente charte est soumise à ratification; elle entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification par les États signataires.

Le dépositaire informe les États signataires de la présente charte du dépôt de chaque instrument de ratification.

Article 27

Des modifications et adjonctions peuvent être apportées à la présente charte avec l'accord de tous les États membres; elles font l'objet de protocoles distincts.

Lesdits protocoles font partie intégrante de la charte et leur entrée en vigueur est régie par les dispositions de l'article 26 ci-dessus.

La présente charte ne peut faire l'objet de réserves.

Tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation et l'application des dispositions de la présente charte sera réglé par voie de consultation et de négociation entre les États membres concernés. S'ils ne parviennent pas à s'entendre, le différend est renvoyé au Conseil.

Article 28

La langue officielle et la langue de travail de l'organisation sont le russe.

Article 29

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Chisinau, le sept octobre 2002, en un seul exemplaire, en langue russe. L'original est conservé par le dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui à chacun des États signataires.

Pour la Fédération de Russie :

(ILLISIBLE)

Pour la République d'Arménie :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Bélarus :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Kazakhstan :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Kirghizistan :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Tadjikistan :

(ILLISIBLE)

